

MARCAS DE DIÁLOGO INSTITUCIONAL DESDE UNA PERSPECTIVA SISTÉMICA-FUNCIONAL

Ann Montemayor-Borsinger

Instituto Balseiro | Universidad Nacional de Cuyo | Argentina
borsinga@cab.cnea.gov.ar

Natalia Ignatieva

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México | México
ignatiev@servidor.unam.mx

Resumen

En este trabajo se analiza desde una perspectiva Sistémica Funcional cómo y con qué grado de éxito textos institucionales manifiestan a nivel léxico-gramatical los distintos propósitos que ha tenido la institución al producirlos. Se presenta un análisis comparativo de folletos producidos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Los textos fueron seleccionados por referirse a la misma entidad, la mediateca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, pero en un caso el propósito es dialogar con posibles usuarios e invitarlos a probar formas alternativas de búsqueda del conocimiento, mientras que en el otro es describir la entidad y regular el acceso que tienen los usuarios a ella. El análisis realizado muestra notables diferencias entre los dos textos. El primero hace uso de marcas de diálogo tales como preguntas, apelaciones directas, uso de pronombres como *te/tu*, puntos suspensivos indicando cláusulas truncadas y otros medios interactivos, mientras que el segundo utiliza un lenguaje más formal, característico de documentos institucionales que buscan tanto informar como reglamentar.

1. INTRODUCCIÓN

Los principios fundamentales de la **Lingüística Sistémica Funcional** (LSF) fueron originalmente propuestos por Halliday en los años 60 y desarrollados en una serie de artículos y en su *Introduction to Functional Grammar* (1994/2004). Posteriormente se han desarrollado muchas contribuciones a la evolución de esta teoría, sobre todo en lengua inglesa (Berry 1975/1989; Davies 1988, 1997; Halliday y Hasan 1976; Fries 1983; Martin 1985,1992; Eggins 1994; Martin y Rose 2003; Matthiessen 1995; Thompson 1996/2004 etc.). En la lengua española existe relativamente poco trabajo, aunque su influencia está creciendo en los últimos años (McCabe 1999; Rébora-Togno 2002-2003; Montemayor-Borsinger 2002, 2003; Colombi 2003; Moss *et al.* 2003 etc.).

En este artículo se analiza desde una perspectiva Sistémica Funcional cómo y con qué grado de éxito textos institucionales manifiestan a nivel léxico-gramatical los distintos propósitos que ha tenido la institución al producirlos. Se presenta un análisis comparativo de folletos de la Universidad Nacional Autónoma de México. Los textos fueron seleccionados por referirse a la misma entidad, la mediateca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, pero con distintos propósitos. En un caso se dialoga con posibles usuarios y se los invita a probar formas alternativas de búsqueda del conocimiento, mientras que en el otro se describe la entidad y regula el acceso que tienen los usuarios a ella.

2. MARCO TEÓRICO

El enfoque sistémico-funcional en la lingüística es una manera de considerar a la gramática en términos de su uso para crear significados. Busca entender cómo y porqué se construyen los textos con los que interactuamos cotidianamente. Constituye una herramienta teórica poderosa para investigar textos en sus contextos de producción y uso (Halliday 1978, 1994). Para la LSF se definen tres vetas principales de significados: los que organizan un texto en un todo coherente (significados textuales), los que codifican aquello que se trata (significados experienciales), y los que indican el tipo de interacción involucrada (significados interpersonales).

2.1. Significados textuales

Significados textuales crean mensajes relevantes al relacionar y ordenar significados experienciales e interpersonales. Tienen que ver con cómo el hablante/escritor organiza su mensaje. Lo que viene primero, llamado **Tema**¹ en gramática funcional, expresa un tipo importante y separado de significados. Se acostumbra usar esta primera posición para señalar de qué trata un texto y cómo se elige desarrollarlo. El Tema de una oración, dentro de una definición hallidayana, es el elemento de origen experiencial en posición inicial que sirve como punto de partida del mensaje (Halliday 1994:38).

2.2. Significados experienciales

Significados experienciales son aquellos que el hablante/escritor maneja para codificar sus experiencias del mundo exterior. Cada cláusula puede verse desde el punto de vista de la función experiencial como compuesta por diferentes combinaciones de **Participantes** y **Circunstancias** organizándose alrededor de un **Proceso**² obligatorio.

2.3. Significados interpersonales

Significados interpersonales se generan porque el hablante/escritor, al codificar su experiencia del mundo externo, lo hace interactuando con otro(s). Significados interpersonales señalan cómo el hablante/escritor toma posición en el intercambio, y esta toma de posición se puede ver en elecciones relacionadas con Sujeto y tiempo verbal elegido, así como en la presencia o ausencia de verbos modales. Por medio de modalidad se puede templar el intercambio al expresar diferentes grados de probabilidad u obligación con los dos subsistemas de **modalización** (significados relacionados con la probabilidad de ocurrencia de proposiciones) y de **modulación** (significados relacionados con obligación, necesidad, etc.). Es la relación Sujeto-verbo conjugado, modalizada o no, que permite la discusión de una proposición contenida en una cláusula dada y da “Temple” (*Mood*) a la cláusula constituyendo señales gramaticales del tipo de intercambio que se establece.

¹ Según la tradición sistémica-funcional se pone letra capital para la nomenclatura que atañe a funciones como las de Tema, Sujeto, Participante, etc.

² En términos de la LSF, Participante se refiere al sujeto u objeto de la oración en la gramática tradicional, Circunstancia a grupos preposicionales o adverbiales, y Proceso al grupo verbal.

2.4. Combinación de los tres tipos de significados

La escuela hallidayana, por su énfasis en los sistemas de opciones paradigmáticos subyacentes a toda manifestación sintagmática, señala la importancia de distintas combinaciones de significados textuales, experienciales e interpersonales que forman una variedad casi infinita de textos. Estos sistemas se pueden considerar en distintos niveles, desde la oración, hasta textos completos. Estrictamente no se puede separar lo textual, lo experiencial y lo interpersonal, porque en conjunto forman el texto, influenciándose el uno al otro. Sin embargo, a menudo es conveniente tratarlos separadamente para su análisis, como lo haremos a continuación para entender mejor como se estructuran textos institucionales.

3. METODOLOGÍA

En este trabajo se emplea un modelo de análisis desarrollado por varios exponentes de la LSF (Berry 1975/1989, 1996; Davies 1987, 1988, 1997; Martín 1985, 2003; etc.) con una representación de cláusulas en tablas que recogen y presentan de manera visual algunas de las distintas vetas de significados distinguidos por la Lingüística Sistemica Funcional, lo cual facilita un análisis sintagmático. Un ejemplo es el siguiente esquema de análisis, con un enfoque en significados textuales para cláusulas declarativas de Martín y Rose (2003):

(1)

Tema marcado	Sujeto/Tema (no marcado)	Rema
--------------	-----------------------------	------

Sin embargo, el esquema arriba fue ideado para el inglés. Para textos en español es necesario modificarlo y completarlo, ya que la flexibilidad del orden de palabras en la oración española lleva consigo una mayor diversidad de Temas posibles. Se tuvo que abandonar la noción posicional de Tema marcado y de Sujeto/Tema no marcado implícita en (1) e incluir la posibilidad de que Tema pueda incluso ser el proceso, lo que resultó en el siguiente modelo para el análisis de Tema en español propuesto en Montemayor-Borsinger 2002:

(2)

Alcance máximo de Tema				Participante (Sujeto o Complemento)	Proceso	Inequivocamente Rema
"MARCO"						
TEXTUAL	INTERPERSONAL	EXPERIENCIAL Circunstancia				

Este modelo permite tomar en cuenta diferentes tipos de Tema. En primer lugar, bajo el rubro de "Marco" se pueden distinguir elementos textuales, interpersonales y experienciales que, al estar en posición inicial, constituyen Temas. Vale la pena recordar que el Tema termina una vez que se alcanzó el primer elemento experiencial de

el Tema termina una vez que se alcanzó el primer elemento experiencial de la cláusula (Halliday 1994: 57). Si éste está dentro del “Marco” será un Tema marcado. Si el Tema es a la vez Sujeto, Complemento o Proceso, lo consideramos no marcado en español, y esto se puede observar en las columnas “Participante” y “Proceso”. Finalmente la última columna es para los elementos que sin ambigüedad forman parte del Rema.

Un ejemplo de cláusula tomado del presente corpus que empieza por un Tema marcado es el (3) donde el Tema (mostrado con negritas aquí y en los ejemplos más adelante) está expresado por un Circunstancial de lugar y el Sujeto implícito por el símbolo \emptyset :

(3)

Alcance máximo de Tema				Participante (Sujeto o Complemento)	Proceso	Inequívocamente Rema
“MARCO”						
TEXTUAL	INTERPERS.	EXPERIENC. Circunstancia				
		En tu trabajo	\emptyset (tu)	tienes que comunicarte	en inglés o francés...	

Ejemplos de cláusulas que tienen Temas no marcados son (4), donde el primer elemento experiencial es el Sujeto y por lo tanto constituye Tema no marcado, y el (5) donde tal elemento es el verbo ya que tenemos un Sujeto implícito (\emptyset (tu)):

(4)

Alcance máximo de Tema				Participante (Sujeto o Complemento)	Proceso	Inequívocamente Rema
“MARCO”						
TEXTUAL	INTERPERS.	EXPERIENC. Circunstancia				
			La Mediateca	es	un centro de auto-acceso ...	

(5)

Alcance máximo de Tema				Participante (Sujeto o Complemento)	Proceso	Inequívocamente Rema
“MARCO”						
TEXTUAL	INTERPERS.	EXPERIENC. Circunstancia				
			\emptyset (tu)	Estás comunicado	un curso de inglés o francés...	

4. EL ANÁLISIS

El corpus consta de dos documentos (véase [Apéndice 1](#)). Ambos son folletos que presentan la Mediateca del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM a sus potenciales usuarios. El primer folleto consta de 33 cláusulas más 3 cláusulas menores y el segundo de 54 cláusulas más 7 cláusulas menores. Las cláusulas menores, que son títulos en ambos textos, tienen funciones muy distintas. En el primer texto tienen marcas de oralidad y son esencialmente interpersonales, por ejemplo *psst...*

psst... psst... psst..., mientras que en el segundo su función es propiamente la de ser títulos de un folleto y son esencialmente experienciales como en *Espacio y Equipo de la Mediateca*.

El análisis de los textos con el modelo propuesto en Montemayor-Borsinger 2002 descrito arriba está presentado en el [Apéndice 2](#).

4.1. Análisis comparativo de significados textuales

4.1.1. Texto 1

En el primer texto hay 4 Temas marcados (12%), pero simples y poco marcados, un Circunstancial de tiempo y tres de lugar: *alguna vez, en tu trabajo, aquí, en la mediateca*.

En cuanto a Temas no marcados, entre los Sujetos tenemos 4 veces la institución (*CELE, y Mediateca*), y entre los Complementos hay 9 casos de *te* (pronombre personal de 2ª persona, singular).

Hay 15 Temas expresados por Procesos, o sea verbos, la mayoría en 2ª persona, singular, entre ellos 3 imperativos. Los porcentajes de estas tres clases de Temas no marcados son 12% Sujetos, 27% Complementos y 45% Procesos.

Tenemos 8 Temas que son preguntas y que trataremos con más detalle en significados interpersonales. Hay otras manifestaciones interpersonales en Tema. Una de éstas es de hecho el macro-Tema (Martin 1992: 437) para todo el texto *psst... psst... psst... psst...*, y dos hyper-Temas (Martin *Ibid.*) que son títulos dentro del texto *Entonces... y cómo... cómo... cómo... cómo...* Estos tres son cláusulas menores, es decir, cláusulas sin estructura gramatical, que técnicamente no están abiertos a los sistemas de Tema, Modo/Temple o Transitividad (Martin *et al* 1997:71). No obstante, en el presente corpus forman claramente puntos de partida para el texto que sigue y, por lo tanto, tienen una función temática. En total hay 17 Temas, marcados o no marcados, con elementos interpersonales en este texto.

4.1.2. Texto 2

Hay 11 Temas marcados (20%), la mayoría son Circunstanciales de lugar como por ejemplo *en la mediateca, en un espacio de 180 m²*, o de tiempo: *en agosto de 1988, antes de realizar el pago*. El Tema marcado más complejo introduce una parte del folleto dedicada al aprendizaje y constituye de hecho un hyper-Tema: *como parte de la formación que sirve de apoyo al aprendiente para que desarrolle la capacidad que le permita asumir la responsabilidad de dirigir su aprendizaje...*

En cuanto a Temas no marcados entre los Sujetos, que suman 30, se menciona 3 veces la mediateca y 15 veces partes de la mediateca: *área de trabajo, cubículo de asesorías, cómputo*, etc. Los usuarios se mencionan 12 veces: *los estudiantes, el aprendiente, empleados*, etc. Hay 8 Sujetos que tienen que ver con el aprendizaje: *esta metodología de formación del aprendiente, los temas medulares de aprender a aprender*, etc. y 2 con la inscripción a la mediateca. Entre otros Temas no marcados, 12 son Procesos, e incluyen tres infinitivos con significado de obligación. Los porcentajes de las tres clases principales de Temas no marcados son 56% Sujetos, no hay ningún Complemento y 22% Procesos.

En todo el texto hay solo siete Temas que contienen elementos interpersonales. Además estos se acumulan en la parte final introducida por el hyper-Tema *¿Quiénes*

tienen derecho a inscribirse a la Mediateca? donde hay 5 significados interpersonales de obligación y de polaridad negativa. Ampliaremos la discusión de significados interpersonales a continuación.

4.1.3. Comparación de los dos textos

Las diferencias entre los dos textos en cuanto a sus significados textuales están resumidas en la tabla 1. Se puede apreciar que el texto 2 utiliza más Temas marcados (20%) que el texto 1 (12%), mientras que el texto 1 se caracteriza por una mayor diversidad de sus Temas no marcados que incluyen no solamente Sujetos y Procesos, sino también varios Complementos, ausentes como Tema no marcado en el texto 2. En cuanto a los Procesos, estos constituyen 45% en el primer texto en contraste con sólo 22% en el segundo. En cambio, la mayoría de los Temas en el texto 2 (56%) son Sujetos, lo cual puede ser un indicio del carácter más canónico y formal de éste en comparación con el texto 1, de carácter más ‘oral’ e informal, donde sólo 12% de los Sujetos son Tema.

Tabla 1. Significados textuales

Texto	Tema marcado	Tema no marcado				Total
		Sujeto	Complemento	Proceso	Otros	
1	4 (12%)	4 (12%)	9 (27%)	15 (45%)	1 (3%)	33 (100%)
2	11 (20%)	30 (56%)	0	12 (22%)	1 (2%)	54 (100%)

4.2. Análisis comparativo de significados interpersonales

4.2.1. Texto 1

En el texto hay 7 preguntas y 4 imperativos que invitan al usuario (de un total de 33 cláusulas, de las cuales 3 son menores), es decir, una tercera parte del texto no está en el modo declarativo y utiliza modos que se podrían calificar de más enfáticos.

El aspecto interpersonal en este texto está expresado, entre otras cosas, por el uso frecuente de *te* o *tu* (20 veces incluyendo *tu* implícito) refiriéndose al usuario (potencial) de la mediateca. Llama la atención también el uso frecuente de posesivos *tu* o *tus* tal como en: *por tu cuenta, en tu inglés, tus necesidades, tu propio ritmo*, etc.

Se usa 3 veces *nosotros* personificando a la mediateca como interlocutor de este usuario construido como *tu*, estableciendo de esta manera un tipo de dialogo entre el personal de la mediateca y el usuario.

En 7 casos los predicados tienen como componentes verbos modales (*poder, querer, tener que, urgir*) que refuerzan significados interpersonales al introducir matices de inclinación, voluntad y necesidad.

4.2.2. Texto 2

En el texto hay una sola pregunta *¿Quiénes tienen derecho a inscribirse en la Mediateca?* la cual introduce la parte final del texto cargada de significados de obligación. Los

mismos están expresados por infinitivos *presentar, traer, pagar*. Hay un caso de polaridad negativa, la última oración del texto: *No se admiten empleados por honorario*.

Hay 7 casos de predicados con modalidad expresada por los verbos *tener que, deber, poder, permitir*, también con significados de obligación, todos dirigidos a los usuarios.

La ausencia de pronombres personales entre los Sujetos que se expresan en el texto por la institución o sus partes, por un lado, y el usuario, por otro, es otro indicio del carácter más formal y reglamentario de este texto.

4.2.3. Comparación de los dos textos

Los resultados totales de los significados interpersonales en los dos textos aparecen en la tabla 2. Se nota que el texto 1 se destaca por su variedad de tipos de cláusulas: 21% interrogativas, 9 % imperativas que invitan al usuario (*ven a informarte, prueba formas alternativas...*) y entre las declarativas 9 % negativas, mientras que en el segundo texto 96% lo constituyen las cláusulas declarativas positivas, con solo 2% negativas y 2 % interrogativas. En las columnas del Modo³ llama la atención que en el primer texto 76% de Participantes se expresan por pronombres personales en contraste con 0% en el segundo texto. En cuanto a los verbos modales dentro del Modo, aunque los porcentajes son parecidos en ambos textos (21% y 22%) los significados que expresan son muy distintos. Los verbos modales del texto 1 expresan significados de inclinación, voluntad y necesidad, mientras que los del texto 2 expresan significados de obligación dirigidos hacia los usuarios.

Tabla 2. Significados interpersonales

Texto	Tipo de cláusulas				Modo	
	Declarativa		Interrogativa	Imperativa	Pronombres Personales	Verbos Modales
	Pos.	Neg.				
1	20 (61%)	3 (9%)	7 (21%)	3 (9%)	25 (76%)	7 (21%)
2	52 (96%)	1 (2%)	1 (2%)	0	0	12 (22%)

Como los elementos interpersonales son de particular interés para este estudio hicimos por separado el conteo de estos elementos cuando están dentro del Tema, marcado o no. Se aprecia la diferencia notable entre los textos según este parámetro en la tabla 3. Así, el texto 1 utiliza Temas con elementos interpersonales 17 veces, lo cual constituye 47% de cláusulas totales. El texto 2, en cambio, lo hace sólo 7 veces, o sea 11% de los casos. Además casi todos los significados interpersonales en el texto 2 se asocian con Procesos (10%), mientras que el texto 1 tiene diversos elementos con significados interpersonales como ya lo mencionamos en los apartados 4.1.1. y 4.2.1.

³ En la LSF se entiende por Modo el núcleo formado por Sujeto y la parte flexional del verbo (*Finite*).

Tabla 3. Significados interpersonales en posición temática

Texto	Elementos interpersonales en Procesos (modalidad tematizada)	Otros elementos interpersonales en Tema	Total
1	3 (8%)	14 (39%)	17 (47%)
2	6 (10%)	1 (1%)	7 (11%)

4.3. Análisis comparativo de significados experienciales

4.3.1. Texto 1

Es notorio que entre los Participantes y las Circunstancias en posición temática no se observan grupos nominales complejos ni nominalizaciones ya que, como mencionamos, los Participantes están expresados por pronombres personales y nombres propios mientras que las Circunstancias se expresan por frases preposicionales simples: *en tu trabajo*, *en la mediateca*, u otros circunstanciales simples como *alguna vez*, *aquí*.

Entre los Procesos casi la mitad (48%) son mentales (cognoscitivos), como *pensar*, *aprender*, *estudiar*, *notar*, *reflexionar*, etc... Están asociados con los estudiantes y tienen que ver con el ‘mundo de la conciencia’ (*world of consciousness*). Los Procesos materiales como *entrar*, *tomar*, *corregir*, *contar con*, *ofrecer*, *tener*, etc. que pertenecen al ‘mundo físico’ (*physical world*) constituyen casi la otra mitad (45%) y se dividen entre los dos Participantes de la siguiente manera: un tercio de éstos se refieren al estudiante y dos tercios a la institución. Los Procesos relacionales del ‘mundo de relaciones abstractas’ (*world of abstract relations*) (Halliday 2004:172) son muy pocos (6%) y tienen que ver exclusivamente con la institución.

4.3.2. Texto 2

Los Participantes que, como ya mencionamos, constan básicamente de la mediateca con sus partes y el usuario, se expresan frecuentemente por grupos nominales complejos y nominalizaciones: *los principales tipos de usuarios identificados*, *esta metodología de formación del aprendiente*, *catálogos de las diferentes secciones de los materiales*, *la formación de aprender a aprender*, etc.

En los Procesos predominan los materiales. Tenemos 56% Procesos materiales, 26% relacionales, y 19% verbales. De esta manera más de la mitad de los Procesos pertenecen al mundo físico (del hacer), aproximadamente un cuarto se encuentra en el mundo de relaciones abstractas (del ser) y menos de un quinto expresan el mundo de la conciencia (del sentir) (Halliday 2004: 172).

En cuanto a su distribución en el texto, entre los mentales dos tercios se asocian con los estudiantes y un tercio con la institución, los relacionales – exclusivamente con la mediateca, y los materiales se refieren por igual a las dos partes participantes. Es interesante notar que al inicio del texto la institución “hace” y el estudiante “piensa”, luego, a medida que se va desarrollando el texto, la institución “piensa” y el estudiante “hace” y al final del texto el estudiante sólo “hace” ya que tiene que cumplir con una serie de reglas de admisión a la mediateca.

4.3.3. Comparación de los dos textos

Aunque en los dos textos se trata de las mismas partes participantes, es decir, la mediateca, por un lado, y el usuario, por el otro, se expresan de diferente manera: en el texto 1 preferentemente por pronombres personales y nombres propios, mientras que en el texto 2 por grupos nominales complejos y nominalizaciones. Tomando en cuenta estas diferencias nos pareció interesante estudiar la densidad léxica de Participante en posición temática. La tabla 4 muestra que el texto 2 utiliza mucho más recursos léxicos para la expresión de sus participantes, 223 palabras que constituyen el 20% del total del texto, en contraste con sólo 17 palabras, o sea el 5% en el texto 1. Esto a su vez significa un promedio de 4 palabras por cláusula para la expresión de Participante en posición temática en el texto 2, lo cual difiere mucho del texto 1 donde, por los muchos Sujetos implícitos característicos de habla coloquial, hay solo un promedio de media palabra por cláusula.

Tabla 4. Densidad léxica de Participante en Tema

Texto	Número de palabras que expresan Participante en Tema	Palabras totales	Promedio de palabras que expresan Participante en Tema por cláusula	Número de cláusulas
1	17 (5%)	331 (100%)	0,5	33
2	223 (20%)	1115 (100%)	4	54

La tabla 5 muestra que en Procesos se pueden ver también algunos contrastes. El texto 1 utiliza mucho más los mentales, 48%, en comparación con sólo 19% en el texto 2. Lo contrario ocurre con los Procesos del mundo de relaciones abstractas, mucho más frecuentes en el texto 2 (26%) que en el texto 1 (6%). En cuanto a los materiales las diferencias son menores, son 56% para el texto 2 y 45% para el texto 1. De esta manera, el primer texto está construido mayormente alrededor de lo mental y lo material, y el segundo alrededor de lo material y lo relacional.

Tabla 5. Significados experienciales en Procesos

Texto	Tipo de Proceso			Total
	Material	Relacional + Existencial	Mental + Verbal	
1	15 (45%)	2 (6%)	16 (48%)	33 (100%)
2	30 (56%)	14 (26%)	10 (19%)	54 (100%)

5. CONCLUSIONES

El análisis realizado permitió observar tanto similitudes como diferencias entre dos textos que tratan de la misma entidad universitaria. El formato de folleto y el mismo tópico fueron la base para la selección de estos textos. Ambos presentan la mediateca a posibles usuarios, pero con notables diferencias en los significados textuales, interpersonales, y experienciales codificados a nivel léxico-gramatical. En una perspectiva sistémico-funcional estas diferencias léxico-gramaticales reflejan los diferentes propósitos de los textos.

En cuanto a significados textuales el texto 1 se caracteriza por tener una variedad mucho mayor de Temas no marcados que el texto 2. En el texto 2 Temas no marcados casi siempre coinciden con Sujeto, lo que le da un carácter más ‘objetivo’ (Mathesius 1942 en Firbas 1992:118) y más formal.

La comparación de significados interpersonales muestra contrastes aún más fuertes. A diferencia del texto 2, mayormente declarativo, el texto 1 utiliza diferentes tipos de cláusulas (interrogativas, imperativas, negativas) lo cual le da un carácter más ‘emotivo’ (Mathesius 1942 en Firbas 1992:121) e interactivo. Además, prefiere usar pronombres personales en calidad de Participantes, (rasgo ausente en el texto 2), y esto igualmente contribuye a su mayor interactividad.

En una síntesis de significados textuales e interpersonales el texto 1 recurre mucho más a Temas interpersonales que el texto 2, usa pronombres personales y en general adopta un modo más oral y coloquial que el texto 2.

En cuanto a significados experienciales, aun cuando los Participantes en ambos textos fueron los mismos (la mediateca y el usuario), no fueron así los medios para expresarlos. Mientras que en el texto 1 son personalizados a través de pronombres y nombres propios, en el texto 2 son objetivizados vía nominalizaciones. La personalización de los Participantes en el texto 1 está reforzada por Procesos mentales. En contraste, la objetivización de los mismos en el texto 2 se manifiesta por el uso de Procesos materiales y relacionales. Por lo tanto el estudiante se representa más como un ser pensante en el texto 1, y más como un usuario que tiene que cumplir en el texto 2. La mediateca es un interlocutor del estudiante en el texto 1 que lo invita a participar, y en el texto 2 es un ente cuyo propósito es informarlo y regular su entrada.

Todos estos rasgos que hemos observado a nivel léxico-gramatical, o sea, pronombres personales, preguntas, apelaciones directas, repeticiones, puntos suspensivos etc. le dan características de diálogo al texto 1. Incluso el texto empieza con un llamado de atención: *psst ... psst ... psst ... psst ...*, pone réplicas que podrían atribuirse al estudiante: *cómo... cómo... cómo... cómo...* y aparentemente recoge sus reacciones: *te interesó ... te interesó* Estas marcas de oralidad están ausentes en el texto 2, y, acorde con la diferencia fundamental entre el propósito de cada texto. El primero quiere atraer a futuros usuarios y tiene un carácter más publicitario, mientras que el segundo pone más énfasis en la descripción de la mediateca y sus reglas de admisión, y de esta manera adquiere características de un texto informativo y reglamentario.

BIBLIOGRAFÍA

- BERRY, M. (1975/1989): *An Introduction to Systemic Linguistics: 1 Structures and Systems* Department of English Studies, University of Nottingham.
- BERRY, M. (1975/1989): *An Introduction to Systemic Linguistics: 2 Levels and Links* Department of English Studies, University of Nottingham.
- BERRY, M. (1996): "What is Theme? A(nother) Personal View" in *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations - Meaning and Choice in Language: Studies for Michael Halliday* M. BERRY, C. BUTLER, R. FAWCETT, G. HUANG (eds.) Ablex Publishing Corporation.
- COLOMBI, C. (2003): "Un enfoque funcional para la enseñanza del ensayo expositivo" en: A. ROCA y C. COLOMBI (eds.) *Mi Lengua. Spanish as a Heritage Language in the United States*. Washington DC: Georgetown University Press.
- DAVIES, F. (1987): *Academic Writing Course* University of Liverpool English Language Unit.
- DAVIES, F. (1988): "Reading between the lines: Thematic choice as a device for presenting written viewpoint in academic discourse" *Especialist*, vol. 9, nº 1/2, 173-200.
- DAVIES, F. (1997): "Marked Theme as a Heuristic for Analysing Text-Type, Text and Genre" in J. PIQUE and D. J. VIERA (eds.) *Applied Linguistics: Theory and Practice in ESP* Valencia University Press.
- EGGINS, S. (1994): *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* London: Pinter.
- MATHESIUS (1942): "Estudios comparativos sobre el orden de palabras" (en checo) citado en J. FIRBAS (1992) *Functional sentence perspective in written and spoken communication* Cambridge University Press.
- FRIES, P. (1983): "On the Status of Theme in English: Arguments for Discourse" in J. S. PERTOFI and E. SOZER *Micro and Macro Connexity of Texts* Papers in Text Linguistics Helmut Burk 116-152.
- HALLIDAY, M. A. K. y R. HASAN (1976): *Cohesion in English* London: Longman.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985/1994/2004): *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- MARTIN, J. R. (1985): *Factual writing: exploring and challenging social reality*. Oxford University.
- MARTIN, J. R. (1992): *English Text: System and Structure*. John Benjamins.
- MARTIN, J.R., C. M. I. M. MATTHIESSEN and C. PAINTER (1997): *Working with Functional Grammar* London: Edward Arnold.
- MARTIN, J. R. y D. ROSE (2003) *Working with Discourse: Meaning beyond the clause*. London and New York: Continuum.
- MATTHIESSEN, C. M. I. M. (1995): *Lexicogrammatical cartography: English systems*. Tokyo: International Language Sciences.
- MCCABE, A. (1999): "Theme and thematic patterns in Spanish and history texts". (Tesis doctoral inédita) UK: Aston University.
- MONTEMAYOR-BORSINGER, A. (2002): *Apuntes de lingüística sistémica-funcional: un esquema de análisis dinámico para el español*, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- MONTEMAYOR-BORSINGER, A. (2003): "Ordenamiento Temático en distintos idiomas: análisis de diálogos en la literatura española y su traducción al inglés" en: L. GRANATO (ed.) *En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social* 667-674, ISBN 950-34-0269-7.
- MOSS, G., J. MIZUNO HAYDAR, D. ÁVILA GARCÍA, N. BARLETTA MANJARRÉS, S. CARREÑO DE TARAZONA, D. CHAMORRO MIRANDA y C. TAPIA DE VERGEL (2003): *Urdimbre del texto escolar ¿Por qué resultan difíciles algunos textos?*, Barranquilla: Uninorte.
- RÉBORA TOGNO, E. (2002-2003): "Mensaje e interacción en el ensayo de crítica literaria en lengua inglesa. Análisis del título y de la introducción" *Anuario de Letras Modernas Vol.11*. UNAM.
- THOMPSON, G. (1996/2004): *Introducing Functional Grammar* London: Arnold.

APÉNDICE 1. EXTRACTOS DEL CORPUS

TEXTO 1

Universidad Nacional Autónoma de México
 Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

¿Alguna vez habías pensado en esto ?

Estás tomando un curso de INGLÉS o FRANCÉS, pero quieres complementar lo aprendido en clase...

Estás muy ocupado como para tomar un curso de idioma ...

Nunca has podido entrar a los cursos del CELE ...

¿Te urge aprender?

psst...
 psst...psst...
 psst...

¿Tienes necesidades específicas como entender clases y conferencias, leer, o prepararte para un examen de becario? ...

¿En tu trabajo tienes que comunicarte en INGLÉS o FRANCÉS cuando viajas, entender conferencias y sostener conversaciones especializadas?

TEXTO 2

¿Te gustaría estudiar por tu cuenta, pero no sabes cómo?

Entonces,... Esto es importante para ti...

Que en la Mediateca puedes estudiar a tu propio ritmo y de acuerdo con tu particular estilo de aprendizaje.

¿Te gusta el reto?

La Mediateca pone a tu alcance una extensa variedad de materiales didácticos y recursos pedagógicos y tecnológicos para que aprendas o practiques un idioma. Pero no creas que te dejamos solo...

Tenemos dos formas de ayudarte a ser autónomo.

Por un lado te ofrecemos un programa permanente de auto-aprendizaje llamado "APRENDER A APRENDER".

te interesó,... te interesó,...

Y por otro, te apoyamos con profesores especializados en auto-aprendizaje que te dan asesoría durante toda tu estancia en la Mediateca.

Entonces, ven a informarte sobre los requisitos de ingreso.

Acepta el reto y soluciona ya tus necesidades de idiomas.

Prueba formas alternativas de búsqueda del conocimiento.

Has notado algunas deficiencias en tu INGLÉS o FRANCÉS, como pronunciación, falta de vocabulario o gramática y quieres corregirlas ...

¿Te gusta mantenerte actualizado sobre temas de cultura e interés general?

El CELE cuenta con la MEDIATECA, un lugar donde puedes reflexionar sobre tus necesidades relacionadas con los idiomas y solucionarlas, ya que te ofrece formas alternativas para aprender y practicar.

cómo...cómo...cómo...cómo...

La Mediateca es un centro de auto-acceso para el aprendizaje independiente de idiomas.

Aquí te puedes convertir en un estudiante autónomo que decide y se responsabiliza por su aprendizaje.

¿Que quiere decir esto?

Mediateca
 deL **CELE**

APÉNDICE 2. EJEMPLOS DE ANÁLISIS DE LOS TEXTOS
 (14 PRIMERAS CLÁUSULAS DE CADA TEXTO)

ANÁLISIS TEXTO 1

	Alcance máximo de Tema "M A R CO "			Participante (Sujeto o Com- plemento)	Proceso	Inequívocamente REMA
	TEXTUAL	INTERPERS.	EXPERIENC. Circunstancia			
1		Psst... psst... psst... psst				
2		¿	Alguna vez	ø (tu)	habías pensado	en esto?
3				ø (tu)	Estás tomando	un curso de INGLÈS O FRANCÈS,
4	pero			ø (tu)	quieres com- plementar	lo aprendido en clase...
5				ø (tu)	Estás	muy ocupado como para tomar un curso de idio- ma...
6		Nunca		ø (tu)	has podido entrar	a los cursos del CELE...
7		¿		Te	urge aprender?	
8		¿		ø (tu)	Tienes	necesidades espe- cíficas como en- tender clases y conferencias, leer, o prepararte para un examen de becario? ...
9		¿	En tu trabajo	ø (tu)	tienes que co- municarte	en INGLÈS o FRANCÈS cuan- do viajas, entender conferencias y sostener conversa- ciones especiali- zadas?
10		¿		Te	gustaría estudiar	por tu cuenta,
11	pero	no		ø (tu)	sabes	cómo?
12				ø (tu)	Has notado	algunas deficien- cias en tu INGLÈS o FRANCÈS, como pronuncia- ción, falta de vo- cabulario o gramá- tica
13	y			ø (tu)	quieres corre- gir...	las
14		¿		Te	gusta mantener- te	actualizado ...?

ANÁLISIS TEXTO 2

	Alcance máximo de Tema "M A R CO "			Proceso	Inequívocamente REMA
	TEXTUAL	EXPERIENC. Circunstancia	Participante (Su- jeto o Comple- mento)		
1			La Mediateca	es	un centro de aprendizaje auto-dirigido de lenguas extranjeras;
2		actualmente*	Ø(La Mediateca)	ofrece	inglés y francés
3	y	próximamente	Ø(La Mediateca)	contará	con otros idiomas.
4			Este espacio	fue abierto	a la comunidad universitaria de CU en febrero de 1996.
5		En esta modalidad educativa	los estudiantes	pueden aprender	a su propio ritmo y de acuerdo con sus necesidades, objetivos y posibilidades personales.
6	Esto significa que		Ø(los estudiantes)	tienen que desarrollar	una capacidad de aprendizaje
7	para que		Ø(los estudiantes)	logren asumir	la dirección de su propio proceso de aprendizaje lingüístico.
8		Para ese fin,	la Mediateca	brinda	una estructura de apoyo permanente que consiste en: asesorías individuales, fichas de aprender a aprender y una amplia variedad de recursos didácticos
9		En la Mediateca	(programas de estudio ni formas de evaluación predeterminadas.)	no existen	programas de estudio ni formas de evaluación predeterminadas,
10	ya que		cada aprendiente	decide	qué y cómo va a aprender y cuándo y cómo se autoevalúa,
11	es decir,		el mismo	define	su propio programa de aprendizaje lingüístico.
12				Se puede asistir	cuantas veces y por el tiempo que se desee durante el horario de servicio: <i>lunes a viernes de 8:30 a 19: 30 hrs</i>
13	Los usuarios				
14		En agosto de 1988	(alrededor de 3900 usuarios inscritos ...)	se reportan	alrededor de 3900 usuarios inscritos, de los cuales 3000 aprenden inglés y 900 francés.